"PROGRAMA CICLO LECTIVO 2026"

Programa reconocido oficialmente por Resolución Nº 93/2023-D

Espacio curricular: Idioma Inglés IV (PE 19)(Zona Este)

Código (SIU-Guaraní): 05211_0_ZE

Departamento de Inglés

Ciclo lectivo: 2026

Carrera: Traductorado Público en Inglés (Zona Este)

Plan de Estudio: Ord. nº 065/2019-C.D.

Formato curricular: Teórico Práctico

Carácter del espacio curricular: Obligatorio

Ubicación curricular: Ciclo Básico (CB) Campo de Formación Específica (CFE) Área: Lingüística

Año de cursado: 2

Cuatrimestre: 2

Carga horaria total: 70

Carga horaria semanal: 5

Créditos: 6

Equipo de Cátedra:

- Grilli Natalia Soledad
- FUICA María de los Ángeles

Fundamentación:

Este espacio curricular se articula con Idioma Inglés III, Fonética y Fonología Inglesa II, Gramática Inglesa III y se nutre también de las propuestas de Gramática Sistémico Funcional, Introducción a la Lingüística y de otras asignaturas de las áreas cultural y pedagógica. En esta asignatura se acompañará al estudiante del Traductorado en el proceso de adquisición de la lengua inglesa para que alcance un nivel más avanzado del inglés y se desempeñe adecuadamente en su interacción en variadas situaciones comunicativas en el ámbito académico. Los contenidos y estrategias propuestas le proporcionarán las herramientas para el análisis crítico y producción exitosa de los variados géneros que se utilizan en su comunidad de discurso académico, para la reflexión sobre su propio aprendizaje y para el logro de su autonomía intelectual en el quehacer académico.

Aportes al perfil de egreso:

Los egresados del Traductorado deberán desenvolverse con fluidez y precisión en situaciones de comunicación en lengua inglesa, en contextos académicos y no-académicos, formales y no formales, con distintos propósitos comunicativos en el discurso oral y escrito.

Competencias generales
? Competencia comunicativa en las dos lenguas. El egresado debe ser capaz de utilizar los sistemas subyacentes de conocimientos y habilidades en las dos lenguas, que abarca conocimientos gramaticales, discursivos y sociolingüísticos. Se trata de la comprensión lingüística en la lengua de partida y la re-expresión en la lengua de llegada.
? Competencia extralingüística. El egresado debe ser capaz de actuar con conocimiento del mundo en general y de ámbitos particulares. Conocimientos culturales, enciclopédicos y temáticos.
? Competencia de transferencia. El egresado debe ser capaz de recorrer el proceso de transferencia desde el texto original y re-expresarlo en la lengua de llegada según la finalidad de la traducción y las características del destinatario.
? Competencia estratégica. El egresado debe ser capaz de aplicar procedimientos para paliar deficiencias en otras sub-competencias o para resolver problemas encontrados durante el proceso traductor.
Competencias disciplinares
? Desempeño con solvencia en instancias de comunicación lingüística oral y escrita en inglés y en castellano. Desarrollo de comprensión escrita y auditiva en ambas lenguas.
? Reconocimiento de los diferentes géneros textuales y registros. Análisis exhaustivo a fin de detectar y resolver las dificultades que presenta el texto para finalmente trasladarlos al idioma meta en forma fiel y precisa.
? Identificación de los factores extratextuales (quién comunica, cuándo, dónde, para qué público, con qué fin) e intratextuales (léxico, gramática, sintaxis y cohesión, entre otros aspectos).
? Identificación sistemática (en términos de conocimiento declarativo) tanto de las propiedades gramaticales y pragmáticas compartidas por los dos sistemas lingüísticos, como de las propiedades que los diferencian.
? Producción y corrección de textos en inglés y en castellano.
? Motivación a la movilidad estudiantil y profesional para experimentar la consciencia y el respeto por la interculturalidad.
Para contribuir al desarrollo de estas competencias lingüísticas, socio-lingüísticas, estratégicas y discursivas, en el presente espacio curricular de Idioma Inglés IV se proponen expectativas de logro, contenidos temáticos, actividades de enseñanza-aprendizaje, recursos didácticos y criterios de evaluación con el propósito de ayudar a los estudiantes durante el proceso de construcción de su interlengua, en particular, en el desarrollo de las competencias comunicativas de comprensión y producción oral y escrita.

Expectativas de logro:

Se espera que el estudiante:
? Lea y escuche comprensivamente textos narrativos, descriptivos y expositivos de nivel intermedio superior y avanzado para extraer información global y específica.
? Reconozca, comprenda e interprete variados textos de géneros narrativos, descriptivos, expositivos, su propósito, sus constituyentes y recursos léxico-gramaticales para transmitir el significado.
? Produzca textos expositivos escritos (párrafos de desarrollo de ensayos expositivos) coherentes, relevantes a su actuación en ámbitos personal y público, utilizando adecuadamente las estructuras gramaticales y vocabulario relacionados a diferentes temáticas sociales y culturales.
? Exponga oralmente textos de variados géneros sobre temas relacionados con los textos de discusión propuestos.
? Valore la importancia de la identidad, adquisición de lenguas (primeras, segundas y heredadas), y el respeto por las diferencias culturales, personales, étnicas.
? Sea participante activo, comprometido, reflexivo, respetuoso y responsable en las distintas instancias de aprendizaje.

Contenidos:

Unidad 1: ESSAY WRITING
Essay writing. The expository essay. The comparison and contrast mode of development. The two patterns of

organization of comparison and contrast essays: a) the block method and b) the point-by-point pattern.
Readings and recordings for class discussion and for essay writing:
1. The Namesake by Jhumpa Lahiri
2. Mrs. Dutta Writes a Letter by Chitra Divakaruni
3. AI Is Homogenizing Our Thoughts by Kyle Chayka

Collaborative writing of a contrast essay and a reaction essay. The topic and the controlling idea. Framing the thesis statement. Brainstorming for ideas for supporting items. Developing and restricting topic sentences. Topic sentences and supporting information. Writing the outline. Organizing and developing effective, detailed support of the controlling idea.
Readings and recordings for class discussion and for essay writing:
4. What Does It Take?: Admissions Scandal Is a Harsh Lesson in Racial Disparities
5. Podcast: Listen to 'The Daily': Bribing Their Way Into College
6. The Legacy by Virginia Woolf
Unidad 3:
Introductory and concluding paragraphs. The function of introductory and concluding paragraphs. Types of introductions. The Funnel type of introductory paragraph. Working on generalizations for introductions. Collaborative writing of introductory and concluding paragraphs to the essays written in previous classes. Working with journalistic texts.
Readings and recordings for class discussion and for essay writing:
7. Labors of the Heart by Claire Davis
8. Fighting Fat Discrimination, but Still Wanting to Lose Weight
Unidad 4:
Oral presentations. Purpose and audience. The role of oral presentations in academic life. Schematic structure, constituents and linguistic resources. Presentation skills. Paraphrasing. Acknowledging sources in oral presentations. Oral Presentations in pairs.
Readings and recordings for class discussion and for essay writing:
9. The Namesake (movie directed by Mira Nair)

Readings and recordings students will work on their own and that will be used for essay and oral presentations topics for the final exam:
1. A Glowing Future by Ruth Rendell
2. Interpreter of Maladies by Jhumpa Lahiri
3. Hidden Figures (movie)
4. Lamb to the Slaughter by Roald Dahl
5. Eveline by James Joyce

Propuesta metodológica:

Propuesta metodológica
Para la enseñanza de la escritura de ensayos aplicamos el ciclo de enseñanza-aprendizaje propuesto por la escuela de Sydney (Martin and Rose 2012), que guía a los profesores en la enseñanza de la escritura de distintos tipos de géneros. El ciclo tiene cuatro estadios:
1 Negociación del campo o Trabajo con el contexto: nos ocupamos de este estadio cuando en nuestras clases presenciales realizamos la discusión y el análisis crítico del material de lectura incluido en el programa de la asignatura con el fin de que los estudiantes se familiaricen con el tema, el vocabulario, y expresiones que necesitarán en la etapa de construcción del texto.

2 Modelización o Deconstrucción: nos ocupamos de este estadio cuando presentamos modelos de ensayos, y los analizamos junto con los estudiantes.
3 Construcción colaborativa: en los talleres de escritura, realizamos una serie de actividades que corresponden a este estadio del ciclo, como por ejemplo generar ideas para temas de ensayos de comparación y contraste, comentar y analizar similitudes o diferencias entre personajes de las distintas historias y/o artículos o poemas, o escribir un párrafo de desarrollo de un ensayo de manera conjunta entre los estudiantes y la profesora.
4 Construcción independiente: luego de haber recorrido los tres estadios anteriores, los estudiantes están en condiciones de escribir un plan de un ensayo (outline), un párrafo de desarrollo, o un ensayo completo. En Idioma Inglés IV este cuarto estadio coincide con las instancias de evaluación.
En cuanto a la enseñanza de la competencia de las Presentaciones Orales Académicas, intentamos utilizar los mismos pasos del ciclo de enseñanza-aprendizaje como andamiaje para que los estudiantes produzcan sus presentaciones orales. Comenzamos con un modelo de presentación oral y lo analizamos con los estudiantes. La cátedra cuenta con un banco de presentaciones orales exitosas por parte de estudiantes que ya cursaron y aprobaron la materia.

El trabajo en este espacio curricular es de naturaleza integradora y apunta a desarrollar simultáneamente todas las habilidades mencionadas en los objetivos generales del curso.
Algunas de las estrategias de enseñanza-aprendizaje-desarrollo (E-A-D) que usaremos durante el curso son:
- Lectura comprensiva, observación, interpretación y análisis de textos y de material audiovisual.
- Desarrollo de los aspectos teórico-prácticos por parte de la profesora.
- Participación activa en las clases.
- Toma de apuntes y consulta de material bibliográfico por parte de los estudiantes.
- Resolución de las guías de estudio para su discusión en clase
- Sesiones de comprensión auditiva.
- Discusiones guiadas y libres sobre los temas tratados.
- Talleres de escritura.
- Aprendizaje cooperativo.
- Edición de la primera versión de un ensayo realizada por pares.
- Trabajo en pares y grupal.
- Presentaciones orales en pares por parte de los alumnos.
- Elaboración de esquemas de ensayos (outlines) y redacción de ensayos expositivos completos.
- Redacción de ensayos expositivos sobre el material de lectura incluido en el programa
- Resolución de exámenes escritos sobre el material de lectura y audiovisual.
- Uso del aula virtual como herramienta de comunicación didáctica en un espacio interactivo de trabajo.
- Realización de la ejercitación propuesta en el aula virtual.
- Consulta de las páginas web sugeridas en el aula virtual.

Propuesta de evaluación:

A. Técnicas de evaluación
Durante el cuatrimestre, los estudiantes serán evaluados de manera continua por medio de 2 (dos) trabajos prácticos escritos (ensayos), 2 (dos) presentaciones orales en pares, 1 (un) examen global escrito al finalizar el semestre donde se miden las competencias adquiridas por los estudiantes. En el examen global, los estudiantes deberán responder 6 preguntas sobre el material abordado en clase y deberán escribir un ensayo expositivo. VER ACLARACION EN LA SECCION “SISTEMA DE ACREDITACION’

Una característica esencial de la propuesta de evaluación de Idioma Inglés IV es la posibilidad que se les da a los estudiantes de escribir una segunda versión de los trabajos prácticos teniendo en cuenta los comentarios, correcciones, y recomendaciones de sus pares (peer editing) y de su profesora. Se ha comprobado que los estudiantes pueden lograr segundas versiones claramente mejores si trabajan con cuidado sobre su primera versión comentada. Trabajar con segundas versiones de los estudiantes implica un gran esfuerzo por parte de las docentes, pero al mismo tiempo, con cierta frecuencia proporciona grandes satisfacciones. Se espera que a medida que

avance el semestre los estudiantes vayan adquiriendo las competencias necesarias para escribir un ensayo adecuado hacia el fin del cursado.

Para aprobar los trabajos prácticos, las presentaciones orales y el examen global o sus recuperatorios deben obtener una nota de 60% o más. Cabe destacar que, para acceder a dichos recuperatorios, el estudiante deberá haberse presentado a rendir estas instancias evaluativas y haberlas desaprobado. En caso de no haber podido asistir al examen escrito u oral, la inasistencia deberá estar debidamente justificada por certificado médico que deberá ser enviado a la profesora el mismo día de la evaluación o el día posterior. Caso contrario, no tendrá derecho a rendir el recuperatorio o entregar la segunda versión. De poder acceder al recuperatorio, el mismo deberá ser entregado en papel a la clase inmediatamente posterior a la del assignment. No se aceptarán trabajos prácticos fuera de ese lapso.
Los trabajos prácticos escritos consistirán en lo siguiente:
-Trabajo práctico N°1: escribir un ensayo con introducción y conclusión utilizando el método de desarrollo comparativo
-Trabajo práctico N°2: escribir un ensayo con introducción y conclusión utilizando el método de desarrollo contraste
El examen escrito global consistirá en 6 preguntas sobre el material de lectura ya abordado en clase más la escritura de un esquema de desarrollo (Outline) y el desarrollo del ensayo completo (introducción, cuerpo y conclusión)
De las dos presentaciones orales, solo una de ellas tendrá recuperatorio.

B. Descripción del sistema:
La evaluación de aprendizajes se regirá por las normas y pautas establecidas en la Ordenanza Nº108/10 del Rectorado de la UNCuyo. El sistema de calificación se regirá por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigido para aprobar equivale al sesenta por ciento (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un seis (6).
La escala de calificación en valor numérico y porcentajes es la siguiente: 1 a 12% = 1, 13 a 24% = 2, 25 a 35% = 3, 36 a 47% = 4, 48 a 59% = 5, 60 a 64% = 6, 65 a 74% = 7, 75 a 84% = 8, 85 a 94% = 9, 95 a 100% = 10

C. Sistemas de acreditación:
a) Sistema acreditación por examen final en las mesas oficiales estipuladas por la Universidad:
1) Los alumnos que cumplan con los siguientes requisitos obtendrán la condición de REGULAR y podrán acceder a un examen final solamente de carácter ORAL:
- Realicen y aprueben los dos trabajos prácticos escritos en su primera o segunda versión,
- Aprueben la sección de preguntas sobre el material intensivo (visto en clase) de la materia en el examen global escrito al finalizar el semestre o su instancia de recuperación con un 60% o más,
- aprueben dos presentaciones orales en pares o la instancia de recuperación de una de ellas con un 60% o más
- participen en por lo menos 3 mini presentaciones orales o exposiciones en clase (no es necesario aprobar esta instancia, sino participar activamente y tener un rol activo en estas actividades)
ACLARACION SOBRE EL EXAMEN GLOBAL FINAL: Los estudiantes que no aprobaron uno de los dos trabajos prácticos escritos, ni en su primera o segunda versión, deberán rendir las preguntas sobre el material de lectura más un ensayo expositivo completo. Aprobando esta instancia o su recuperación, más los demás requisitos mencionados anteriormente, podrán acceder a la regularidad de la materia.

El examen oral consiste en una presentación oral breve (entre 10 y 12 minutos) por parte de los alumnos cuyo tema deberá estar basado en el material de lectura y/o película incluidos en el programa o estrechamente vinculado a este. El examen continuará con un coloquio sobre el mismo tema expuesto y/o sobre otros temas del programa, en respuesta a preguntas de las profesoras.

2) Los alumnos que no cumplan con los requisitos mencionados anteriormente obtendrán la condición de LIBRE y accederán a un examen final ESCRITO Y ORAL:

- Realicen y aprueben solo uno de los dos trabajos prácticos escritos en su primera o segunda versión
- No aprueben el examen global escrito al finalizar el semestre o su instancia de recuperación con 60% o más,
- aprueben sólo una de las dos presentaciones orales en pares o su instancia de recuperación con un 60% o más
- cuenten con una o dos intervenciones orales en clase (mini oral presentations)

Se considera que la presencia y participación activa en las clases son indispensables para que el alumno tenga posibilidades reales de garantizar el desarrollo de las estrategias comunicativas indispensables para el logro de los objetivos propuestos por la asignatura.
El examen escrito de los alumnos LIBRES consistirá en la escritura de un outline y de un ensayo de comparación o de contraste con introducción y conclusión. Dos días antes del examen, se comunicará a través del aula virtual tres posibles opciones de temáticas de ensayo. El día del examen se les hará saber a los estudiantes cuál de los tres temas posibles ha sido elegido para que desarrollen su ensayo escrito.
En caso de aprobar el examen escrito, el estudiante pasará a rendir la instancia oral. El examen oral consiste en una presentación oral breve (entre 10 y 12 minutos) por parte de los alumnos cuyo tema deberá estar basado en el material de lectura y/o película incluidos en el programa o estrechamente vinculado a este. El examen continuará con un coloquio sobre el mismo tema expuesto y/o sobre otros temas del programa, en respuesta a preguntas de las profesoras.
Se recomienda a los estudiantes, tanto REGULARES como LIBRES, comunicar a las profesoras de la cátedra el tema especial del examen oral. Es recomendable que esta comunicación se realice vía mail o en horas de consulta informadas por las profesoras. Cabe destacar que las docentes no pueden corregir la presentación oral; sólo pueden brindar orientación o sugerencias en relación al tema a elegir.

Descripción del sistema

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se regirá por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

Bibliografía:

7.1. BIBLIOGRAFÍA BÁSICA OBLIGATORIA PARA EL ALUMNO
? Barbaro, Michael. Podcast: Listen to 'The Daily': Bribing Their Way Into College. Fuente: https://www.nytimes.com/2019/03/13/us/college-admissions-race.html?action=click&emc=edit_ts_20190314&module=Top+Stories&nl=&nlid=48972894emc%3Dedit_ts_20190314&pgtype=Homepage&te=1
? Dahl, Roald. (1961) Lamb to the Slaughter. SOMEONE LIKE YOU. Penguin Books Ltd.
? Davis, Claire. Labors of the Heart en Kingsolver, Barbara (ed.) (2001) THE BEST AMERICAN SHORT STORIES 2001. Houghton Mifflin Company. New York.
? Divakaruni, Chitra. Mrs. Dutta Writes a Letter en Tan, Amy (ed.) with Katrina Kenison. (1999) THE BEST AMERICAN SHORT STORIES 1999. Houghton Mufflin Company. Boston.
? Joyce, James. (1968) Eveline. DUBLINERS. Harmondsworth: Penguin Books Limited.
? Rendell, Ruth. A Glowing Future en West, Clare (ed.) (1993) CRIME NEVER PAYS. SHORT STORIES. Oxford University Press. Oxford.
? Smalley, Regina L., Mary K. Ruetten and Joann Rishel Kozirev. (2001) REFINING COMPOSITION SKILLS. Rhetoric and Grammar. Boston. Heinle & Heinle. Fifth Edition. Soars, Liz and John. (2003) NEW HEADWAY. ADVANCED STUDENT'S BOOK. U.K. Oxford University Press.
? Soars, Liz and John. (1987) HEADWAY. STUDENT'S BOOK Upper- Intermediate. U.K. Oxford University Press
? Troika, Lynn Quitman et al. (1996) SIMON AND SCHUSTER. HANDBOOK FOR WRITERS. Annotated Instructor's Edition. 4th Edition. Prentice-Hall.
? Wells, J. C. (1990). Longman Pronunciation Dictionary. Essex, Longman Group.
? Eligon, John and Burch, Audra. 'What Does It Take?': Admissions Scandal Is a Harsh Lesson in Racial Disparities. Fuente: https://www.nytimes.com/2019/03/13/us/college-admissions-race.html?action=click&emc=edit_ts_20190314&module=Top+Stories&nl=&nlid=48972894emc%3Dedit_ts_20190314&pgtype=Homepage&te=1
? Woolf, Virginia. The Legacy en Marcus, Sybil (1995) A WORLD OF FICTION. TWENTY TIMELESS SHORT STORIES. Addison-Wesley Publishing Company, Inc.
7.2. BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA
? Harris Leonhard, Barbara. (2002) DISCOVERIES IN ACADEMIC WRITING. U.S.A. Heinle and Heinle.
? Mills, Martin. (1990) NEXUS. ENGLISH FOR ADVANCED LEARNERS. Heinemman. Oxford.
? Reid, Joy M. (2000) THE PROCESS OF COMPOSITION. Third Edition. Prentice Hall Regents.
? Sebranek, Patrick, Verne Meyer and Dave Kemper. (1997) WRITE FOR COLLEGE. Great Source Education Group, Inc. Massachusetts.
? Caroline Coffin, Mary Jane Curry, Sharon Goodman, Ann Hewings, Theresa M. Lillis and Joan Swann. (2003) TEACHING ACADEMIC WRITING. A TOOLKIT FOR HIGHER EDUCATION. Routledge.
? Ann M. Johns. (Ed.) (2002) GENRE IN THE CLASSROOM. MULTIPLE PERSPECTIVES. LEA Lawrence Earboum Associates, Publishers, New Jersey.
? Hewings, Martin. (2013) ADVANCED GRAMMAR IN USE. A self-study reference and practice book for advanced learners of English. Third Edition. Cambridge University Press, Cambridge.
? Shoshana J. Dreyfus, Sally Humphrey, Ahmar Mahboob and J. R. Martin. (2016) Genre Pedagogy in Higher Education. The SLATE Project. Palgrave Macmillan.

Este programa ha sido adaptado de la versión realizada por las profesoras de Idioma Inglés IV de Sede Central.

Recursos en red:

8. RECURSOS DE LA CÁTEDRA EN RED
Recursos incluidos en el aula virtual de Idioma Inglés IV Sede Este de la plataforma Moodle, avalada por la Secretaría de Virtualidad, FFyL, UNCuyo, en el siguiente link:
https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/course/view.php?id=966#section-2

Nota: todo el material de lectura del curso así como la bibliografía de consulta detallada en el programa es accesible a los alumnos a través de la plataforma Moodle o bien es propiedad de la profesora de la cátedra, en cuyo caso está a disposición de los alumnos cuando sea solicitado.